Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nim naprawiał Malkiasz z bractwa złotników aż do domu niewolników\* (świątynnych) i kupców, naprzeciw Bramy Strażniczej\*\* i aż do Balkonu\*\*\* Narożnego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim naprawiał Malkiasz z bractwa złotników aż do domu niewolników świątynnych i kupców, naprzeciw Bramy Strażniczej i aż do Tarasu Narożnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za nim naprawiał Malkiasz, syn złotnika, aż do domu Netinitów i handlarzy, naprzeciw Bramy Sądowej i aż do Sali Narożnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za nim poprawiał Malchijasz, syn złotniczy, aż do domu Netynejczyków, i kupców, przeciw bramie sądowej, i aż do sali narożnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po nim budował Melchiasz, syn złotniczy, aż do domu Natinejczyków i wiotesz przedających przeciw bramie sądowej, i aż do sale narożnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za nim naprawiał złotnik - Malkiasz aż do domu niewolników świątynnych i handlarzy naprzeciw Bramy Wartowni i aż do Tarasu Narożnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim naprawiał Malkiasz z bractwa złotników aż do domu niewolników świątynnych i kupców naprzeciw Bramy Strażniczej i aż do Narożnego Balkonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za nim naprawiał Malkiasz jeden ze złotników, aż do domu sług świątynnych i kupców, naprzeciw Bramy Mifkad i aż do narożnego tarasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za nim, na odcinku aż do domu sług świątyni i kupców, pracował Malkiasz, członek bractwa złotników, który naprawiał przednią część Bramy Defilad do górnej sali w rogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za nim naprawiał Malkija z cechu złotników, aż do domu niewolników Świątyni i kupców, naprzeciw bramy Straży aż do narożnego Tarasu Górnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після нього скріпив Мелхія син Саферія аж до Витаннатініма і торгівці дрібного товару напроти брами Мафекада і аж до підйому кута. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za nim, do domu Netynejczyków i kupców, naprzeciw bramy Mifkad – aż do górnej, narożnej komnaty, naprawiał Malkijasz, syn złotnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za nim Malkijasz, członek cechu złotników, naprawiał aż do domu netynejczyków i kupców, przed Bramą Inspekcyjną i aż do komnaty na dachu, znajdującej się na narożniku. |

1. 1) Lub: sług (świątynnych). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 12:39</x>; <x>300 37:13</x>; <x>300 38:7</x>; <x>450 14:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) balkonu, עֲלִּיָה (‘alijjah), lub: tarasu. [↑](#footnote-ref-4)